

## Joel

- 1 פתואל בן יואל אל היה אשר יהוה דבר  
dbr ieue ashre eie al iual bn phthual  
word-of Yahweh which he-becomes to Joel son-of Pethuel
- 2 בימיכם זאת ההיתה הארץ יושבי כל והאזינו הזקנים זאת שמעו  
shmou zath ezqnim ueazinu kl iushbi eartz eeithe zath bimikm  
hear! this the-elders and-give-ear! all-of ones-dwelling-of the-land she-becomes? this in-days-of-you  
אבתים בימי ואם  
uam bimi abthikm  
and-if in-days-of fathers-of-you
- 3 אחר לדור ובניהם ובניהם לבניהם ונביכם ספרו לבניכם עליה  
olie lbnikm sphru ubnikm lbniem ubniem ldurachr  
on-her to-sons-of-you relate! and-sons-of-you to-sons-of-them and-sons-of-them to-generation after
- 4 הילק אכל הארבה ויתר הארבה אכל הגזם יתר  
ithr egzm akl earbe uithr earbe akl eilq  
leavings-of the-larva he-eats the-locust and-leavings-of the-locust he-eats the-grub-of-the-beetle  
ויתר החסיל אכל  
uithr eilq akl echsil  
and-leavings-of the-grub-of-the-beetle he-eats the-beetle
- 5 נכרת כי עסיס על יין שתי כל והיללו ובכו שכורים הקיזו  
eqitzu shkurim ubku ueillu kl shthi iin ol osis ki nkrth  
awake! drunkards and-lament! and-howl! all-of drinkers-of wine over juice that he-is-cut-off  
מפיכם  
mphikm  
from-mouth-of-you
- 6 אריה שני שני מספר ואין עצום ארצי על עליה גוי כי  
ki gui ole ol artzi otzum uain mspshr shniu shni arie  
that nation he-comes-up on land-of-me staunch and-there-is-no number teeth-of-him teeth-of lion  
לוי לביא ומתלעות  
umthlouth lbia lu  
and-fangs-of parent-lion to-him
- 7 חשפה חשף לקצפה ותאנתי לשמה גפני שם  
shm gphni lshme uthanthi lqzphe chshph chshphe  
he-places vine-of-me to-desolation and-fig-tree-of-me to-stripping-of-bark baring he-bares-her  
והשליך הלבינו שריגיה  
ueshlik elbinu shrigie  
and-he-flings-away they-are-whitened intertwining-branches-of-her
- 8 נעוריה בעל על שק חגרת כבתולה אלי  
ali kbthule chgrth shq ol bol nourie  
invoke! as-virgin girded-of sackcloth over possessor-of youths-of-her
- 9 יהוה משרתי הכהנים אבלו יהוה מבית ונסך מנחה הכרת  
ekrth mnche unsk mbith ieue ablu ekenim mshrthi ieue  
he-is-cut-off present and-libation from-house-of Yahweh they-mourn the-priests ministers-of Yahweh
- 10 תירוש הוביש דגן שרד כי אדמה אכלה שדה שרד  
shdd shde able adme ki shdd dgn eubish thirush  
he-is-devastated field she-mourns ground that he-is-devastated grain he-is-dried-up grape-juice  
אמלל יצהר  
amll itzer  
he-is-enfeebled clarified-oil
- 11 קציר אבד כי שערה ועל חטה על כרמים הילילו אכרים הבישו  
ebishu akrim eililu krmim ol chte uol shore ki abd qtzir  
be-ashamed! farmers howl! vineyardists over wheat and-over barley that he-perishes harvest-of
- <sup>1</sup> The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.
- <sup>2</sup> Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?
- <sup>3</sup> Tell ye your children of it, and [let] your children [tell] their children, and their children another generation.
- <sup>4</sup> That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.
- <sup>5</sup> Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.
- <sup>6</sup> For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth [are] the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.
- <sup>7</sup> He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast [it] away; the branches thereof are made white.
- <sup>8</sup> Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
- <sup>9</sup> The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.
- <sup>10</sup> The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.
- <sup>11</sup> Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because

שרה

shde

field

the harvest of the field is perished.

12 כל ותפוח תמר גם רמון אמללה והתאנה הובישה הגפן  
egphn eubishe uethane amlle rmun gm thmr uthphuch kl  
the-vine she-is-dried-up and-the-fig-tree she-is-enfeebled pomegranate moreover palm and-apricot all-of

<sup>12</sup> The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, [even] all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

עצי אדם בני מן ששון הביש כי יבשו השרה עצי  
otzi eshde ibshu ki ebish shshun mn bni adm  
trees-of the-field they-are-dry that he-is-dried-up elation from sons-of human

<sup>13</sup> Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

13 משרתי בשקים לינו באו מזבח משרתי הילילו הכהנים וספרו חגרו  
chgru usphdu ekenim eililu mshrthi mzbch bau linu bshqim mshrthi  
gird! and-wail! the-priests howl! ministers-of altar come! lodge! in-sackcloths ministers-of

אלהי ונסך מנחה אלהיכם מבית נמנע כי אלהי  
alei ki nmno mbith aleikm mnche unsk  
Elohim-of-me that he-is-withheld from-house-of Elohim-of-you present and-libation

<sup>14</sup> Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders [and] all the inhabitants of the land [into] the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

14 אלהיכם יהוה בית הארץ ישבי כל זקנים אספו עצרה קראו צום קדשו  
qdshu tzum qrau otzre asphu zqnim kl ishbi eartz bith ieue aleikm  
hallow! fast call! restraint gather! elders all dwellers-of the-land house-of Yahweh Elohim-of-you

ויעקן יהוה אל  
uzoqu al ieue  
and-cry-out! to Yahweh

15 יבוא משרי וכשר יהוה יום קרוב כי ליום אהה  
aee lium ki qrub ium ieue ukshd mshdi ibua  
alas! for-day that near day-of Yahweh and-as-devastation from-Who-suffices he-is-coming

<sup>15</sup> Alas for the day! for the day of the LORD [is] at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

16 וגיל שמחה אלהינו מבית נכרת אכל עינינו נגד הלווא  
elua ngd oininu akl nkrth mbith aleinu shmche ugil  
not? front-of eyes-of-us food he-is-cut-off from-house-of Elohim-of-us rejoicing and-exultation

<sup>16</sup> Is not the meat cut off before our eyes, [yea], joy and gladness from the house of our God?

17 נהרסו אצרות נשמו מגרפתיהם תחת פרדות עבשו  
obshu phrduth thchth mgrphtiem nshmu atzruth nersu  
they-wizen parted-seeds beneath dirt-lumps-of-them they-are-desolated treasures they-are-demolished

<sup>17</sup> The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

ממגרות כי הביש דגן  
mmgruth ki ebish dgn  
underground-hoards that he-is-dried-up grain

18 גם להם מרעה אין כי בקר עדרי נבכו בהמה נאנחה מה  
me nanche beme nbku odri bqr ki ain mroe lem gm  
what! she-sighs beast they-are-doleful droves-of herd that there-is-no pasture to-them moreover

<sup>18</sup> How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

עדרי נאשמו הצאן  
odri etzan nashmu  
droves-of the-flock they-are-guilty

19 כל להטה ולהבה מדבר נאות אכלה אש כי אקרא יהוה אליך  
alik ieue aqra ki ash akle nauth mdbr ulebe lete kl  
to-you Yahweh I-am-calling that fire she-devours oases-of wilderness and-blaze she-sets-aflame all-of

<sup>19</sup> O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

עצי השרה  
otzi eshde  
trees-of the-field

20 גם ראש מים אפיקי יבשו כי אליך תערוג שדה בהמות  
gm bemuth shde thorug alik ki ibshu aphiqi mim uash  
moreover beasts-of field they-are-sniffing to-you that they-are-dry channels-of waters and-fire

<sup>20</sup> The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

אכלה המדבר נאות  
akle nauth emdbr  
she-devours oases-of the-wilderness